

гических эквивалентов и приходится прибегать к нефразеологическим средствам. Для переводчика синхрониста особенно важно знать и уметь применять ФЕ для хорошей ориентации в контекстуальном пространстве, не упуская из вида ни один из них и поражая быстротой реакции и отточенностью своего мастерства.

А. ХАСАНИ: ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ И ТВОРЧЕСТВО

Юзмухаметова Л.Н., Загидуллина Д.Ф.
 ФОУ ВПО «Казанский университет –
 Приволжский федеральный университет»
 Казань, Россия

Сегодня для объективной оценки богатого наследия крупных знатоков художественного слова в изучении истории татарской литературы идёт процесс тщательного анализа всех предпосылок, которые способствовали их становлению. С каждым днем все больше возрастает интерес к тем людям, которые были в окружении таких личностей как Г.Тукай, Ф.Амирхан, Г.Ибрагимов, помогали реализовать им грандиозные планы и были рядом в последние минуты жизни... Как правило такими людьми оказывались члены семьи или друзья великих татарских мыслителей прошлого века. Нередко эти люди и сами были очень эрудированные, хорошо образованные, довольно талантливые личности, которые могли по достоинству оценить творчество создателей шедевров художественного слова, а самое главное, понять сердце и душу гения – человека неординарного, непохожего на других. Таким был прогрессивно мыслящий интеллигент своего времени, истинный лидер татарского общественного движения, талантливый писатель и переводчик, журналист и издатель, меценат, один из приближенных людей великого татарского поэта Г.Тукай Ахметгарей Хасани.

А.Хасани родился в 1883 году в обеспеченной купеческой семье. Хасани получает достаточно хорошее образование, в 1910 году совершает поездку в Западную Европу, посещает Швейцарию, Польшу, Германию, Францию, изучает современные технологии издательского дела. Кроме русского языка, Хасани владел турецким и немецким, знал арабский и французский.

В 1907 году А.Хасани со своим другом Г.Рахматуллиным открывает в Казани издательство «Гасыр», а как только работа издательства входит в привычное русло, А.Хасани принимается к осуществлению своей давнейшей мечты – изданию татарского литературного журнала. Литературное, научное, общест-

венное издание «Анг» («Сознание») выходило с 15 декабря 1912 года по март 1918 года два раза в неделю. Активное участие в выпуске журнала принимали участие такие видные представители татарской литературы, как Г. Тукай, Ф. Амирхан и Г. Ибрагимов. На страницах журнала печатались переводы произведений русских классиков, образцов украинской, осетинской, английской, польской, французской, арабской, турецкой литератур, очерков о жизни и творчестве поэтов Востока – Хафиза, О.Хайяма, Низами, Физули. «Анг» был первым татарским журналом, предложившим татарскому читателю лучшие образцы мирового искусства, репродукции картин великих мастеров прошлого, произведения художников с мировым именем.

Кроме того, А.Хасани под своим литературным псевдонимом Гали Ильяс известен и как автор пьес «Денщик Гали» и «Хат болгары» («Письмо запутало»), посвященных повседневной жизни городских татар. Что примечательно, А.Хасани понимал, что необходимо знакомить татарского читателя как с образцами восточной, так и европейской литератур, именно поэтому он серьезно занимался переводческой деятельностью, переводил на татарский язык художественные произведения А.Чехова, А.Амфитеатрова, А.Апинянского, А.Франса, философские труды Ф.Ницше, произведения турецкого писателя Б.Тогана. Что касается образцов турецкой литературы, А.Хасани прекрасно понимал, что единые исторические корни, а следовательно, и схожесть мировоззренческих установок татарского и турецкого народов дают прекрасную возможность татарскому читателю для более глубокого понимания турецкой литературы. Например, в произведении Б.Тогана «Хэнифэ» поднимается проблема сохранения чести девушки, что, как известно, является очень важным в культурах народов с многовековыми мусульманскими традициями.

А.Хасани внес неопределимый вклад в развитие татарской общественной мысли. Но послереволюционные годы он становится жертвой культа личности. И только спустя 26 лет после его трагической смерти, в 1959 году его оправдывают в связи с «отсутствием в его действиях состава преступления».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каримуллин А. Книги и люди / А.Каримуллин. – Казан: Тат. кн. изд-во, 1985. – 304 с.
2. Гайнуллин М. Татарская литература и публицистика начала XX века / М.Гайнуллин. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1983. – 200 с.